

О ВОЗМОЖНОМ ИСТОЧНИКЕ ГЕБРАИЗМА К МОРЮ В КНИГЕ БЫТИЯ ИЗ ИЗДАНИЯ ИВАНА ФЕДОРОВА

В XVI веке в культуру восточных и западных славян входит практика книгопечатания и, как и в других европейских странах, первыми печатными книгами становятся переводы Библии. Среди многих переводов, выполненных в этот период как на польский, так и на староцерковнославянский язык местных изводов, оказывается и Библия Ивана Федорова. Ее существенной текстологической особенностью является наличие чтений, не всегда объяснимых исключительно обращением к тексту Септуагинты. Иногда в этом издании Библии можно отметить влияние Вульгаты на текст перевода. Но есть и такие чтения, которые отчетливым образом восходят либо к самому древнееврейскому оригиналу, либо к спискам старославянских переводов Библии, в которых эти гебраизмы отмечаются впервые.

Следует сразу оговориться, что Книгу Бытия из издания Ивана Федорова вряд ли возможно отнести к наиболее гебраизированным переводам своей эпохи. Напротив, на фоне, например, польских Библии Симона Будного и Радзивилловской Библии и даже вышедшей в начале шестнадцатого века Библии «русской» Франциска Скорины текст издания Ивана Федорова отличается как раз скорее почти полным отсутствием гебраизмов. Тем не менее, в тех редких случаях, когда они в тексте появляются, они, как правило, не совпадают с гебраизмами, появляющимися в самых гебраизированных переводах современников Ивана Федорова.

Одним из таких гебраизмов является выявленный нами ранее [4, с. 243] гебраизм-буквализм «к морю» в стихах Быт 12:8: *ипостави храмъ свои въсевиль кморю къвостоком*, - и Быт 13:14: *въздвигни очисвои иждь, ѿмѣста идѣже тыннѣ еси, късѣверу иковѣстоком икъморю...* В древнееврейском оригинале здесь находим действительно лексему ׁ, которая переводится как ‘море’: *וַיֵּי 12:8 ...אהלה בית-אל מים והעי מקדם,*

שׂא נא עיניך וראה מן-המקום אשר אתה שם צפנה ונגבה וקדמה וימה 13:14

..

В стихе Быт 13:14 представлена достаточно характерная относительная система координат. В ней для обозначения сторон света используются не только лексемы, для которых указание сторон света является основным значением – *צפון, קדם*, но и наименования наиболее значимых для данной территории географических объектов, для которых такое значение является вторичным, поскольку в данном контексте они используются в качестве пространственных ориентиров. Именно к таким лексемам относятся слова *נג* ‘Негев,

южные земли, территории к югу от Иудеи, холмы южнее Хеврона до Кадеша' и ז' 'море, Средиземное море'. Такая система обозначения сторон света является, в сущности, смешанной, поскольку в одной ее части используются обычные обозначения, а во второй – относительные, которые должны переводиться функционально. Переводчик должен по контексту догадаться о том, что наименования географических объектов следует заменить названиями сторон света. Как следствие, эта особенность текста способна создать значительные затруднения для переводчика, не знакомого с географией древней Иудеи, а также переводящего текст дословно из религиозных и иных соображений. Несмотря на то, что контекст явно указывает на то, что речь идет именно о сторонах света, дословная передача слов ז' и זלל также возможна. Но, к примеру, польский перевод Симона Будного, в целом отличающийся заметной и целенаправленной дословностью, передает указанные фрагменты текста именно с учетом функционального значения слов ז' и זלל: 12:8 *rozbił namiot swoy (miał) Bethel od zachodu / a Hay od wschodu; 13:14 Podnieś teraz oczy twoie / u pouzrzy zmieysca na storemeś ty / na puł nosy u na południe / u na wschod u na zachod*. В немалой степени такому выбору этого переводчика, как и в целом отсутствию гебраизмов, ставших результатом дословного перевода, в изданиях более западных современников Ивана Федорова в этом контексте могло способствовать и то, что в тексте Вульгаты эти контексты переданы с учетом исключительно функциональных значений слов ז' и זלל, существенных для данного контекста: *tetendit ibi tabernaculum suum ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai; leva oculos tuos et vide a loco in quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad orientem et ad occidentem*. Отсутствует буквальное чтение и в переводе Франциска Скорины: 12:8 *...постави ту храм свой отзападу имаѣ Веѡиль, иотвыходу Гай; 13:14 ...воздвигни очи свое напрамо ивидь от места нанемже ты чы живещи. Костране полуденной и полунощной, къвостоку солнѣца икзападу...* А в Септуагинте интересующее нас чтение обнаруживается: *καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολάς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ' ἀνατολάς; Αναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς καὶ θάλασσαν*.

Чтение из Септуагинты вполне могло быть непосредственным источником данного гебраизма-буквализма, но с абсолютной достоверностью мы этого не можем утверждать по ряду причин. Самая важная из них заключается в том, что нет точного совпадения двух текстов. В издании Ивана Федорова легко заметить, что текст стиха Быт 12:8 испорчен: в нем не только пропущено название города Ай, но и существенно искажена общая схема расположения шатра – опять же, из-за довольно значительных фрагментов текста, которые были опущены переводчиками или редакторами. По этим

характерным особенностям можно выявить текст, стоявший между Септуагинтой и Острожской Библией.

В рукописи из собрания Московской духовной академии, содержащей список Книги Бытия и датированной концом XV века, находим чтение, в котором опущены те же фрагменты, что и в издании Федорова, и в нем же имеется такой же гебраизм, как и у Федорова, являющийся следствием буквального перевода данного фрагмента древнееврейского текста в Септуагинте: 12:8 *И постави храм свой къ морю къвостокомъ*; 13:14 *...късѣверу иковостокомъ и кморю*. В. А. Ромодановская указывает [5, с. 585], что библейские тексты, включенные в состав основы Библии Ивана Федорова – Геннадиевской Библии, были «извлечены из славянских рукописей, имевшихся в конце XV в. в Новгороде». Следовательно, гебраизм *к морю* в издании Ивана Федорова попадает в текст печатной Библии из одного из рукописных списков так называемого Симеоновского Восьмикнижия [5, с. 585]. Перевод осуществлялся по Септуагинте, в тексте которой этот гебраизм появляется в обоих интересующих нас контекстах, но в процессе перевода или переписывания часть текста была опущена, что привело к созданию нового, уникального по составу текстового фрагмента. Характерные признаки текста – опущенные слова – позволяют связать его с сохранившимися списками Библии, датированными концом XV века.

1. Библия – книги ветхого завета // Фундаментальное собрание библиотеки МДА. – Фонд 173.1 № 2. Режим доступа: <http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=012&pagefile=012-0015>. Дата доступа: 15.09.2019 г.
2. Библия. Острог, 1581.
3. Библия: факсимальнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517 – 1519 гадах. Мінск: “Беларуская савецкая энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1990. – Т.1. – 828 с.
4. Борисевич, Е.В. Особенности передачи древнееврейских географических реалий в переводе Книги Бытия из церковнославянских и польских изданий XVI в. // Евреи Европы и Ближнего Востока: культура и история, языки и литература: Материалы международной научной конференции 22 апреля 2018 г. / отв. ред. М. О. Мельцин, С. Г. Парижский; Петербургский институт иудаики. – СПб.: Издательский дом «Алеф-Пресс», 2018. – С. 239 – 245.
5. Ромодановская, В. А. Геннадиевская Библия / В. А. Ромодановская // Православная энциклопедия. — Т. 10. — С. 584—588.
6. Тора (Пятикнижие Моисеево) / Под общ. ред. проф. Г. Брановера. – М.: Шамир, 1993. – 1135 с.
7. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart, 1977. – 1648 p.
8. Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem. – Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart, 2007. – 2032 p.
9. Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. – Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart, 2006. – 2201 p.

10. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: with an appendix containing Biblical Aramaic. – Thirteenth Printing. – S. l., 2010. – 1204 p.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ